



LE DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION À VENIR
UNE VERSION DE **MAISON DE POUPEE**
DE **HENRIK IBSEN**

TOUS LES GRANDS GOUVERNEMENTS ONT ÉVITÉ
LE THÉÂTRE INTIME
UNE VERSION DE **HEDDA GABLER**
DE **HENRIK IBSEN**

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE **DANIEL VERONESE**
Buenos Aires, Argentine

Célestins

THÉÂTRE DE LYON



LE DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION À VENIR EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACION VENIDERA

UNE VERSION DE *MAISON DE POUPEE* DE HENRIK IBSEN
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE DANIEL VERONESE

avec

Nora - Maria Figueras

Helmer - Carlos Portaluppi

Cristina - Mara Bestelli

Krogstad - Marcelo Subiotto

Docteur Rank - Ana Garibaldi

TOUS LES GRANDS GOUVERNEMENTS ONT ÉVITÉ LE THÉÂTRE INTIME TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO INTIMO

UNE VERSION DE *HEDDA GABLER* DE HENRIK IBSEN
ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE DANIEL VERONESE

avec

Hedda Gabler - Silvina Sabater

Jorge Tesman - Claudio Da Passano

Mme Elvsted - Elvira Onetto

Conseiller Brack - Aldo Barbero

Ejlert Lovborg - Marcelo Subiotto

Spectacles en espagnol, surtitrés

Scénographie : Daniel Veronese à partir de celle de *Budín Inglés* d'Ariel Vaccaro

Assistante mise en scène : Felicitas Luna

Création en juillet 2009 au théâtre Camarín de las musas - Buenos Aires

Production : Sebastián Blutrach

Avec la collaboration de : Iberescena, Proteatro, Instituto Nacional del teatro

Production déléguée en France : Scène nationale de Petit-Quevilly / Mont-Saint-Aignan

Avec le soutien de l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

Promotion Linea Directa - Ligne Directe Judith Martin

CÉLESTINE

DU 5 AU 17 AVRIL

LE DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION...

MAR ET JEU 20H30 / SAM 19H / DIM 16H30

TOUS LES GRANDS GOUVERNEMENTS...

MER VEN SAM 20H30 / DIM 18H

DURÉE : 1H15 CHAQUE SPECTACLE



Boucles magnétiques

Afin de faciliter l'écoute et le confort de tous, des boucles magnétiques et des casques sont mis à disposition du public pour chaque représentation.

Bar L'Étourdi

Pour un verre, une restauration légère et des rencontres imprévisibles avec les artistes, le bar vous accueille avant et après la représentation.

Point librairie

Les textes de notre programmation vous sont proposés tout au long de la saison. En partenariat avec la librairie Passages.

LE PROJET IBSEN

Après s'être confronté au théâtre de Tchekhov avec *Espía a una mujer que se mata* (une adaptation d'*Oncle Vania*) et *Un hombre que se ahoga* (une version des *Trois Sœurs*), Daniel Veronese retrouve le même groupe d'acteurs pour mener une recherche sur la dramaturgie de Henrik Ibsen.

Daniel Veronese a choisi de créer ses versions de *Maison de poupée* et de *Hedda Gabler* dans le même espace scénographique et de les lier dans la réécriture scénique par une multiplicité de signes. Si bien que, présentées conjointement, elles sont comme deux parties d'un même noyau.



© Sergio Chiosone

« Produire un court-circuit temporel »

Ibsen est un auteur aux idées concrètes et révolutionnaires pour son temps, mais des idées qui furent révolutionnaires peuvent s'avérer caduques. Il m'a semblé que le temps écoulé depuis l'écriture rendait nécessaire une révision du texte pour le porter à la scène. Les deux figures de femmes Nora et Hedda m'ont intéressé, elles ont toutes deux des profils dramatiques très concrets. Ce sont de magnifiques personnages pour les acteurs et des structures parfaitement construites pour mener au dénouement. Le travail débute par une première tâche, qui cherche peu à peu des voies d'approche vers un niveau plus subtil et personnel. Je cherche des formes et des sentiments, des contenus et des trappes qui peuvent porter le texte jusqu'à ce que j'appelle ma « sphère personnelle et quotidienne ». Ce n'est pas une formule mais plutôt un procédé qui apparaît avec la nécessité de trouver la vérité dans chaque phrase, chaque mot ou situation. Pour que ce travail soit le plus léger et porteur possible j'ai besoin d'un groupe avec lequel je m'entende rapidement, composé par des acteurs qui recherchent bien évidemment la même chose que moi. Au moment de choisir les acteurs, je tiens compte de plusieurs conditions fondamentales ; je dois aimer la façon dont ils travaillent mais ce qui est primordial, c'est qu'ils puissent affronter le travail en équipe. Le résultat final doit être une addition invisible de chacun de nous tous. Tout ce qui n'est pas dit ni advenu entre les corps des acteurs, très souvent, ne me paraît pas nécessaire.

Théâtralement parlant, je commence à connaître la pièce quand l'étape des répétitions commence. Je choisis une pièce par intuition, sachant que quelque chose se passera lors de la dissection. Il s'agit de réinscrire la fiction dans un espace où il est toujours très difficile de créer des atmosphères fictionnelles puissantes et avec la référence à l'œuvre de Bergman dans ma version de *Maison de poupée*, il faut intertextualiser en tant que jeu dramaturgique, et produire un court-circuit temporel chez le spectateur. Ces choix me permettent également de chercher des états de suspension momentanés. Le point de départ est toutefois le texte appris par les acteurs que j'ai choisis et leurs envies. Il y a des référents, des procédés et des décisions déjà installés dans ma façon de produire et de créer, mais je n'en suis pas trop conscient et je ne cherche pas à l'être jusqu'à l'apparition de la première difficulté. Chaque pièce est presque comme la « première » par rapport à la difficulté qu'elle peut représenter pour moi. C'est étrange mais je me sens fort dans l'inconnu et il m'est aussi difficile de planifier qu'il m'est plaisant et facile de trouver une solution dans l'immédiat. J'ai repris la même scénographie pour chacune des deux pièces *Maison de poupée* et *Hedda Gabler* parce qu'elles allaient être présentées l'une après l'autre et que c'était plus pratique et moins coûteux. En l'occurrence, Mariana Chaud m'a cédé la scénographie de *Budín Inglés* réalisée par Ariel Vaccaro. Mon idée était de pouvoir l'utiliser comme elle était, sans grands changements mais j'ai dû la modifier pour pouvoir l'adapter aux lieux où elle sera montée et tout a commencé à fonctionner de manière chaleureuse.

Daniel Veronese



HENRIK IBSEN (1828-1906)

AUTEUR

Poète et auteur dramatique norvégien, Henrik Ibsen a fondé le théâtre de son pays. Né dans un foyer bourgeois mais touché par la ruine, Ibsen devient préparateur en pharmacie. Les événements de 1848 en France puis dans une bonne partie de l'Europe soulèvent en lui un enthousiasme révolutionnaire. Il se sent alors une vocation d'auteur dramatique, et publie la même année *Catilina*, à compte d'auteur. En 1858, son texte *Les Combattants de Helgeland* est joué au théâtre de Christiania (aujourd'hui Oslo).

En ces décennies d'éveil des nationalités en Europe, un théâtre norvégien s'ouvre à Bergen. Ibsen en devient le directeur artistique et le poète attitré. Il doit composer des pièces d'inspiration nationale, mais introduit surtout dans ses textes une observation fine de la société de son époque. Ibsen prend position sur les problèmes de son temps, et se penche particulièrement sur la situation féminine. Son théâtre ne rencontre qu'un succès très limité. En 1864, l'invasion du Danemark par la Prusse dicte à Ibsen un pamphlet, *Brand*, qui obtient un fort succès de librairie. Ibsen est désormais reconnu. Il obtient une bourse d'écrivain et quitte la Norvège. Il voyage en Italie, Allemagne, Autriche, mais son écriture reste très proche des réalités norvégiennes.

Pourtant, avec *Maison de poupée* (1879) le théâtre d'Ibsen s'ouvre sur la société européenne de son temps. La pièce obtient un succès international. En 1881, la pièce *Les Revenants* fait scandale, mais est louée pour ses qualités dramatiques. Henrik Ibsen rentre en Norvège en 1891, fêté par ses compatriotes, mais très isolé dans un pays où le théâtre compte encore bien peu. C'est sans doute un peu le portrait de lui-même qu'il dresse lorsqu'il décrit l'homme d'affaires *John Gabriel Borkman* (1896).

DANIEL VERONESE

METTEUR EN SCÈNE

Daniel Veronese commence sa carrière comme acteur et marionnettiste. En 1985, il fait une incursion dans le théâtre d'objets, et crée, en 1989, avec Ana Alvarado et Emilio García Wehbi, le groupe « El Periférico de Objetos » dont on a pu voir plusieurs spectacles en France notamment au festival d'Avignon et au festival Scènes étrangères à Villeneuve d'Ascq. Il est auteur de plus de vingt textes publiés et metteur en scène de plus d'une douzaine de pièces. Son travail se fonde sur la recherche de synthèse et le jeu d'acteurs. Ses pièces sont traduites en italien, allemand, français et portugais.

En tant qu'auteur, il reçoit plusieurs prix parmi lesquels le Second Prix National (1997) et le Premier Prix Municipal (1998) en Argentine.

De 1999 à 2005, il est conseiller artistique du Festival International de Théâtre de Buenos Aires. En 2005, il crée sa première adaptation de Tchekhov, *Un Homme que se ahoga*, à partir des *Trois Sœurs*, qui a été présentée à New York - Lincoln Center Festival, au théâtre María Guerrero à Madrid, au théâtre Lliure à Barcelone et au Festival international de Tokyo.

Le deuxième volet de ce travail sur Tchekhov *Espía a una mujer que se mata*, une adaptation d'*Oncle Vania*, a été créé en 2006 et a été présenté dans de nombreux festivals internationaux, théâtres étrangers et français.

En 2008, il met en scène *La noche canta sus canciones* de Jon Fosse, qui a été présenté toute la saison à Buenos Aires et a participé au Festival international de Porto Alegre, Brésil.

En janvier 2009, il a créé à Buenos Aires *La forma de las cosas* de Neil Labute. Il a mis en scène à Mexico son propre texte *Mujeres soñaron caballos* puis, au Théâtre espagnol de Madrid, la pièce de David Mamet *Glengarry Glen Ross*.



CÉLESTINS, THÉÂTRE DE LYON

GRANDE SALLE



DU 12 AU 16 AVRIL 2011

DÉMONS

DE LARS NORÉN
MISE EN SCÈNE THOMAS OSTERMEIER

HORAIRE : 20H

SPECTACLE EN ALLEMAND, SURTITRÉ



DU 19 AU 24 AVRIL 2011

LES FEMMES SAVANTES

DE MOLIÈRE
MISE EN SCÈNE MARC PAQUIEN

HORAIRES : 20H - DIM 16H

PRÉSENTATION DE LA SAISON 2011-2012

JEUDI 26 MAI 20H

VENDREDI 27 MAI 20H

SAMEDI 28 MAI 18H

ÉVÈNEMENT

DU 9 AU 22 MAI

UtoPistes

CARTE BLANCHE À LA CIE MPTA
MATHURIN BOLZE



OUVERTURE DES UTOPISTES

Lun 9 mai

IMPROMPTUS / IN SITU

Cie XY, Cie MPTA,
Jean-Pierre Drouet, Louis Sclavis

DU GOUDRON ET DES PLUMES

Cie MPTA / Mathurin Bolze

MODULES

Jean-Baptiste André et Fabrice Melquiot

DEUX HOMMES JONGLAIENT DANS LEUR TÊTE

Roland Auzet et Jérôme Thomas

PAR LE BOUDU

Bonaventure Gacon

LE GRAND C

Cie XY

TRANSPORTS EXCEPTIONNELS

Cie Beau geste - Dominique Boivin

ALI

Cie MPTA / Mathurin Bolze et Hedi Thabet

AUX COUFFIN DU RÉEL

Claude Couffin

Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 - www.celestins-lyon.org



Toute l'actualité du Théâtre en vous abonnant à notre newsletter et sur Facebook et Twitter
NOUVEAU : Les Célestins dans votre iPhone. Téléchargez l'application gratuite sur l'Apple store.